

初级国际中文教材的对比研究

——基于《HSK标准教程1》和《当代中文课程1》

张 天

澳门科技大学 澳门 999078

摘 要：本文选取了两本初级阶段的国际中文教材《HSK标准教程1》和《当代中文课程1》，从教材语言、编写体例、语言要素、功能与文化几方面进行了对比研究，以为初级阶段的国际中文教育教材选择和教材编写提供意见和依据。

关键词：国际中文教材；HSK标准教程1；当代中文课程1

引言

在外语教学中，初级入门的教材往往是最重要的（佟秉正，1991）。初级阶段的教材对于维持学习者兴趣、夯实学习者语言基础都具有重要作用。随着国际中文教育的不断发展，我们教材的数量得到了高速增长，类别更加多样，结构更加多元，面向的人群更加广泛，编写理念不断进步（周小兵等，2018）。因此，本文选取两本经典的国际中文教育初级教材《HSK标准教程1》和《当代中文课程1》进行对比分析，参考赵金铭的对外汉语教材评估方法（1998），以为初级入门的国际中文教育教材选取和编写提供建议。

一、教材概述

《HSK标准教程1》是由北京语言大学出版社出版的经典教材，是一本考试辅导教材，但可以在课堂中使用。属于结构-功能型教材，以语法（语言知识）为纲，兼顾交际技能。教材语言为简体中文。其以《新汉语水平考试大纲》为依据，在“教考结合”的理念指导下构建了该书的框架，以培养学习者语言综合运用能力为指导理念（姜丽萍，2015）。

《当代中文课程1》是由中国台湾师范大学出版的、被广泛使用的一套综合教材。属于功能-结构型教材，以话题为纲，融入交际功能和语言结构。教材语言为繁体中文，在附录中提供繁简对照的生词索引和简体字课文参考。主要特色是符合现代教学潮流，结合沟通式教学和任务导向学习，培养学生使用中文的能力。

两本教材的相同之处是都以精读文章为载体，在教授阅读理解的同时教授语音、词汇、语法、汉字等语言知识。从教材结构上看，两本教材都属于单课制教材，

以课为基本单位。其次都属于直线式教材，将内容分为若干部分，一课教一部分，由易到难排列。最后，两本书使用的媒介语都是英文。

二、教材语言

首先，从教材使用的语言来说，两本书都采用了英文作为媒介语，基本做到了有中文必有英文，并且中英文基本都是同时出现，一方面这有助于初级汉语学习者理解，另一方面会加深学习者对英文的依赖。而且由于中英文并非词词对应，在翻译过程中会对词汇和语序进行一定的调整，中文原文和英文翻译同时出现其实并没有起到帮助学生理解汉语生词和语法的作用。其次，《HSK标准教材1》会在课文文字上方标注拼音，从实际教学经验来看，很多学生因此在课堂上对拼音养成依赖，在读课文时只读拼音，不读汉字。而《当代中文课程1》从第六课开始，课文就不再同步标注拼音，而是将拼音课文放在正文下方。最后，《当代中文课程1》作为一本中国台湾地区的教材，兼顾了繁简两种汉语学习的需求。在初级班教材中，为了不给学生增添负担，相比于该系列中高级别的教材，没有在单元里同步出现简体课文和生词，但是仍然编写在附录里。

三、教材编写体例

（一）编写体例

《HSK标准教材1》全书分为序（中文）、Foreword（英文“序言”）、前言（中文）、Preface（“前言”的英文翻译）、本册说明（中文）、A Guide to the Use of This Book（“本册说明”的英文翻译）、目录（中英文对照）、正文十五个单元、词汇总表（中文检索，中英文对照）、汉字总表、偏旁总表和汉语普通话声母韵母拼合总表。

《当代中文课程1》全书分为序（中英文对照）、主

编的话(英文)、系列归书(英文)、目次(中英文对照)、汉语介绍(英文版)、各课重点(英文)、词类表(英文)、课堂用语(中英文对照)、人物介绍(中英文对照)、正文十五个单元、生词索引I(中-英)、生词索引II(英-中)、简体字课文参考(中文)。

《HSK标准教材1》中每个单元以“热身”(为六个单词选择正确图片)为导入(从第三课开始出现),随后进入“课文”(每单元三篇一齐出现,同时附拼音、英文翻译与生词),每篇课文一般有四个话轮,每个话轮有一两个简单句。生词一般每篇出现2到5个。之后是“注释”,负责讲解本课的语法点。该部分会使用专业的语法术语进行中英文对照的讲解,一般提供三个例句,一个例句来自本课课文。其后是“练习”,一般分为三题,分角色朗读课文、根据实际情况回答问题(根据课文)和用本课新学的语言点和词语描述图片(填空类型的机械性操练,一般有四题)。之后是“拼音”和“汉字”,前两课的“拼音”部分集中介绍完了汉语声韵母、声调,之后的课程主要是特殊的“拼音规则”和“发音辨析”。“汉字”则在前六课认识笔画,从第七课开始认识偏旁,并认识一些独体字和介绍一些汉字文化。每单元最后为“运用”,一般是两题“有意义的操练”,一题是两人活动,一题是小组活动。此外,每五课结束后会有一篇非常短的中英文对照的中国文化小文章,内容分别为中国人询问年龄的方法,中国人的姓名特点,和中国人使用的通讯工具。

《当代中文课程1》中每个单元直接进入课文“对话一”,随后是“课文拼音”(第六课开始)和“课文英译”,之后是该对话的“生词一”。然后是“对话二”、“课文拼音”、“课文英译”和“生词二”。课文最长有十三个话轮,平均长度为十个话轮左右,即使是第一课两篇课文,也有六个话轮和八个话轮。而每个话轮一般有一到三个完整的句子。平均每个对话的生词在二十五个左右。之后是“文法”(语法),一般每课有五个语法点,每个语法点有英文的解释和中文的例句,并附一个有意义的练习(如问答、看图说话)。在五个语法点后,会有五个语法点中中文例句的拼音和英文翻译。再之后是“课堂活动”,一般有三题,都是基于某一交际目的的交际性练习(如给建议、做安排、列计划等)。之后是“文化”,会有一篇英文文章介绍一个特定的中国/台湾地区文化要素在前八课还会有纯英文的关于拼音和文字的小知识(第一课的拼音部分讲解了声调,但是没有声韵母)。每个单元的最后是一张自我评测表。

(二) 编写体例评述

从全书安排上来看,《HSK标准教材1》正文前的内容对学习者的价值较低,而《当代中文课程1》在正文前安排的“汉语介绍”,用十页篇幅的英语文章详细向学习者介绍了汉语的特点,帮助他们提前了解这门即将要学习的语言。比较有意思的还有“课堂用语”和“人物介绍”,在上课前提前使学生记得汉语的课堂用语可以更好地维持课堂纪律,帮助学生适应中文教学和代入中文环境。而《HSK标准教材1》也是在第一课时预留了一部分教授课堂用语。两本书的人名也比较有特点,《当代中文课程1》中的人物如“李明华”“田中诚一”等反复出现在课文中,而《HSK标准教材1》中的人物往往使用A和B代称,偶尔出现的人名也都非常简单,如“李月”(非常经典的中文姓氏和“月亮”的月)。在学生学习汉语的初级阶段应该尽量减少学生的负担,《当代中文课程1》让学生学习一些没有太大意义的人名和其中的汉字。在附录部分,《HSK标准教材1》的“词汇总表”相对比较简单,只有中文检索,且只能定位到单元,而非页数。而《当代中文课程1》则拥有中文和英文两种检索模式,可以精准定位到书中的“课-对话-数字”,帮助学生学习和回忆生词使用的场景。

从每个单元来看,《HSK标准教材1》拥有导入的“热身”部分,但其中的词汇和短语都是本节课的重点,所以要求学生必须要提前预习。《当代中文课程1》则是将组织教学和导入交给教师自由发挥。这两本书的课文长度相差很大,《当代中文课程1》的词汇量和语法点也显著多于《HSK标准教材1》,特别是在第一课,两篇对话的场景分别是接机和讨论国籍和爱好,难度过高。相比之下《HSK标准教材1》从“你好!”、“你好!”;“对不起!”、“没关系!”这种非常简单且实用的对话入手,让初学者在从一开始不会感到太大压力,产生放弃的念头,也可以在学习后立刻使用,和中国人进行日常对话,提高汉语学习的乐趣。

在语法点的讲解上,《HSK标准教材1》相对轻语法,在讲解完语法点后给出例句,数量不多(三条,含一条课文内例句),且没有配套的练习。《当代中文课程1》的语法讲解非常详细,并且是使用讲解法配合归纳法。每条语法点后即时出现有意义的练习,并在练习中复现本课的重点词汇。值得一提的是,虽然两本书在讲解语法时都使用了比较专业的语法术语,但是《HSK标准教材1》是中英对照,而《当代中文课程1》是纯英文。考虑到学生不可能读懂中文的语法讲解,《当代中文

课程1》的做法更精炼。

从交际性练习来说,两本书都有相应的设置。《HSK标准教材1》形式相对固化,每节课的内容均为一个两人活动和一个小组活动,但也能达到一定的交际目的。《当代中文课程1》的活动形式更丰富多彩,也借鉴了任务教学法的理论,每个活动给出相应的GOAL和TASK,让学生更愿意参与进课堂活动中,使学生了解语言点的使用场景,提高学生的积极性。

作为两本初级教材,语音和汉字是非常值得对比的。从语音来看,《HSK标准教材1》在前两课集中教授语音知识(声韵母和声调),并配合前两课非常简单的课文进行语音的练习,三四五课讲解重点和辨析,之后重在带领学生在语流中练习(双音节词和三音节词)。而《当代中文课程1》在第一课只有声调部分,所以语音的教学需要教师提前、独立进行准备。两本书也都在语音部分介绍了“一”的变调、“啊”的变调等语流音变的知识。一方面有助于学生正确掌握语流中的正确读音,一方面也有助于学生理解“为什么录音里的发音与拼音不一样”。

两本书也都没有把汉字作为教学重点。《HSK标准教材1》在每课都会介绍几个组字能力较强且常用的独体字,这一点与部件教学法不相而合。而《当代中文课程1》重点放在汉字文化上,也是容易增加学生的负担,对学生在初级阶段学习语言收益不大。

四、教材语言要素、功能与文化

本章节将主要从语言、功能和文化三方面的教学目标来对比分析两本教材的异同。

(一) 语言要素

《HSK标准教材1》共有略少于200个生词,参考HSK1-6级标准,符合其作为HSK1级考试辅导教材的要求。其语法难度也符合这一水平。《当代中文课程1》共有约512个生词,参考HSK1-6级旧标准,词汇量约等于HSK2级至HSK3级。其语法难度也符合这一水平。

(二) 功能

《HSK标准教材1》作为一本考试辅导教材,其内容安排重点在于突出该等级考试大纲内的词汇和语法,即使是在交际性练习的双人或小组活动中,也主要是以练习本课所学的句型为主。《当代中文课程1》每课都有一个明确的主题情景和交际功能目标。十五节课的主题情景分别是:自我介绍、家人、喜好、购物、饮食、地点方位、时间、交通工具、休闲、人或物体外貌、租房子、

学习工作、社交生活、天气和生病。基本涵盖了学生在日常生活所需要的各类场景与功能。

(三) 文化

《HSK标准教材1》中的文化部分非常少,仅设置了三篇一个段落长度的文化点。《当代中文课程1》则在每一单元后都设置一篇一页长的英文文章,供学生了解中国台湾地区,也在课文中有机结合进了文化要素。文化教学的重要性和地位一直是热议的话题,而《当代中文课程1》选取的文化内容都不是纯粹的古代中华文化要素,而是古今结合(如“The Meaning of Different Colors”),或是体现当代社会特点(如“Privacy Means Something Different for Taiwanese”)。具有实用性、帮助学生更好了解当代中国的文章,才更能吸引学生学习和探讨。

结语

总体来说,两本教材各有所长。《HSK标准教程》作为一本适配HSK标准的教材,在内容中不断强化考试大纲内的词汇和语言点,有助于帮助学生备考HSK。而《当代中文课程1》作为一本非常全面的综合教材,更重视学生使用语言的交际能力,把生词和语言点放在典型语境内呈现给学生。从笔者的实际使用上看,《HSK标准教材1》节奏快,平均两个学时可以完成一个单元,不仅适合HSK备考的学生,也非常适合每周只进行一个学时学习的学生。由于生词和语法点少,适合在课堂复习和避免课堂环节单一带来的枯燥感。相比之下,《当代中文课程1》每课词汇量大,对学生记忆的压力大,如果课时较少,可能一周一节课只能完成生词的讲练,不利于维持学生汉语学习的兴趣。《当代中文课程1》更适合课堂教学,结构完整,讲解详细,操练形式丰富,内容活泼有趣。

参考文献

- [1] 姜丽萍. (2015). 《HSK标准教程》系列教材的编写理念与实践. 国际汉语教学研究, 2, 53-59.
- [2] 佟秉正. (1991). 初级汉语教材的编写问题. 世界汉语教学, 1, 33-39.
- [3] 赵金铭. (1998). 论对外汉语教材评估. 语言教学与研究, 3, 4-19.
- [4] 周小兵, 张哲, 孙荣, & 伍占凤. (2018). 国际汉语教材四十年发展概述. 国际汉语教育(中英文), 3(4), 76-91.